Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab jednak powiedział do niego: Nie będziesz ty w dniu dzisiejszym kimś, kto przynosi dobrą wieść. Zanieś (ją) innego dnia, lecz w dniu dzisiejszym nie zanoś tej wieści, dlatego że zginął syn króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Joab odpowiedział: Nie będziesz ty dziś zwiastunem dobrej wieści. Zanieś ją innego dnia. Dziś nie zanoś. Zginął przecież syn króla! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Joab mu odpowiedział: Nie byłbyś dziś zwiastunem dobrej nowiny, lecz zaniesiesz ją w innym dniu. Dziś natomiast nie zaniesiesz dobrej nowiny, gdyż zginął syn króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu rzekł Jaob: Nie byłbyś wdzięcznym posłem dzisiaj; lecz to opowiesz dnia drugiego, a dziś nie dawaj o tem znać, przeto iż syn królewski zginął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego rzekł Joab: Nie będziesz posłem tego dnia, ale dasz znać inszego; dziś nie chcę, abyś tę nowinę nosił, bo syn królewski umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział mu Joab: Nie byłbyś dziś zwiastunem dobrej wiadomości. Dobrą nowinę zaniesiesz mu innego dnia. Dziś nie zaniósłbyś dobrej nowiny, bo zginął syn królewski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Joab rzekł do niego: Nie będziesz w dniu dzisiejszym zwiastunem dobrej wieści; zaniesiesz tę wieść w innym dniu, ale w dniu dzisiejszym nie zanoś tej wieści; wszak to syn królewski zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Joab mu odpowiedział: Nie byłbyś dzisiaj zwiastunem dobrej wiadomości, ale będziesz mógł przekazać tę dobrą wiadomość w innym dniu. Dziś jednak nie zaniósłbyś dobrej wiadomości, bo zginął syn królewski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Joab mu odpowiedział: „Dziś nie byłbyś zwiastunem dobrej nowiny. Pójdziesz z dobrą nowiną kiedy indziej, ale nie dziś, ponieważ chodzi o śmierć syna królewskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Joab: - Nie byłbyś ty dzisiaj zwiastunem dobrej nowiny; będziesz nim kiedy indziej. Dzień dzisiejszy nie jest dniem dobrej wieści, bo padł syn królewski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Йоав: Ти не чоловік доброї вістки в цьому дні і сповістиш в іншому дні, а в цьому дні не сповістиш, томущо помер син царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Joab do niego powiedział: Ty nie będziesz dzisiaj zwiastunem; innego dnia wieść przyniesiesz. Jednak dziś wieści nie przynoś, bo zginął królewski syn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Joab mu powiedział: ”Nie będziesz ty zwiastunem dzisiaj, ale zanieś wiadomość w innym dniu; natomiast dziś nie zanoś wiadomości, dlatego że umarł syn króla”. |